Ukkal, Perumāḷ temple, time of Rājarājakesarivarman, year 14

Emmanuel Francis

Author of digital edition: Emmanuel Francis

Identifier: DHARMA_INStfaSIIv03p0i0003

Repository: SII adapted (tfa-sii-epigraphy)

File path: DHARMA_INStfaSIIv03p0i0003.xml

Language: Tamil [Grantha, Tamil]

Commit: 2026-10-19 18:42 (65fc39d), last modified 2026-09-29 11:09 (1120f60)

Summary

...

Edition

〈1〉 **svasti śrī**

1. Āciriyappā

cālai kalam aṟuttu
vēṅkai-¡ññ!〈n〉āṭum kaṅka-pāṭiy¡ū!〈u〉m
taṭiya-vaḷiy¡ū!〈u〉m nuḷam〈2〉pa-pāṭiyuṅ
koṇṭa

kō-v-i**rāja**-**rāja**-kē**sari**va(r)**ma**〈r〉kku yāṇṭu 10 4-Āvatu

〈3〉 kāliyūr-k-kōṭṭattu taṉ kūṟṟu **śi**va-cūḷāma(ṇi)-maṅkalam-ākiya **śrī**-vi**kramābharaṇa**-¿ś?〈c〉atu**(rvv)e**ti-**ma**ṅkalattu **sabhai**yōm Eḷuttu

〈4〉 cōḷa-¿ṇ?〈n〉āṭṭu teṉ-ka(rai) tiru-vaḷuntūr-nāṭṭu kaḷaṉi-vāyil kaḷaṉi-(vā)yil-uṭaiyāṉ p(e)ṟṟāṉ ātitta(ṉ) Emm-¡u!〈ū〉r puvaṉi-māṇikka-vi**(ṣṇu)gṛha**t(tu) para〈5〉ma-**sv(ā)mi**kaḷukku (ti)ru-na(n)〈〈ta〉〉-(vā)ṉa-puṟa(t)tukku Ivaṉ vilai koṇṭu vaitta **bhū**mi taṟutampa-vāykkālukku vaṭakku pakaṭikku teṟkum〈6〉 perumāṉ-aṭi-vatikku mēṟku Otimukki**(bhrām)**ta-**kra**(mavi)ttaṉ pakkal vilai koṇṭa vi(ḷai)-nila(m) paṅkiṭṭa kō(l)āl 5 100 3 10〈7〉 8 kuḻiyum

Ivaṉē-y nan(ta)-vāṉattukku **sabhai**yōm pakkal vi(lai koṇṭa) nila(m) mu(ṭu)mpai canti(rā)cca-**kramar** ku〈8〉ṟṟ-ētta-vāykkālukku mēṟ(k)kum Āṟṟukku vaṭakkum Oru kōl vaḻi nīkki (I)taṟku kur¿i?〈ai〉vu **śrī**-(n)**ārāyaṇa-A**¿k(ki)?〈gni〉**ś¿ā?**〈ar〉ma-**kramar** pula〈9〉ttukku kiḻakku muṭump(ai) cantirācca-tampi(yu)m uḷḷiṭṭ(ār)kku teṟku paṅkiṭṭa kōlāl (5) 100 1 kuḻiyum

[2+] (ñ)ca [1+] ṭṭa-paṭṭa nilat(tuk)ku **kra**ya-**(dra)vya**mum〈10〉 Iṟai-**dravya**mum Aṟa-k-koṇṭu In-(nan)ta-(vā)ṉamum (na)nta-vā(ṉa)-puṟamum **¿ś?〈c〉a(n)¡(t)!〈d〉(r)āditya**-va(l) ⟦li⟧ Iṟ(ai-Ili)-y-āka Iṟai Iḻicci **¿śl?〈śil〉ā-le**〈11〉(k)ai (ce)ytu kuṭuttōm **sa(bh)ai**yōm

sabhaiyu¡ll!〈ḷ〉 iruntu paṇi kēṭṭē Eḷuti(ṉēṉ) **madhyas¡t!〈th〉an·** nāl-āyirava(ṉ)〈12〉 makaṉ Āyiratt-iru-nūṟṟu〈〈va〉〉ṉ-ā¿r?〈k〉iya **brahma-kuṇā**〈13〉**ka**ra-vi**¡j!〈d〉yā-sthā**na-ma(ṅ)kalā〈ti〉t(ta)-**sa(ma)ñcasa-pri**ya(ṉ)-ēṉ

śrī

Apparatus

〈3〉 **¿ś?〈c〉atu(rvv)e**ti-**ma**ṅkalattu ◇ *śatu(rvv)etimaṅkalattu* SII • SII notes: “*rvve* looks almost like *se*; read *caturvedi*.”

〈4〉 cōḷa¿ṇ?〈n〉āṭṭu ◇ *cōḷaṇāṭṭu* SII • SII notes: “Read *coḷanāṭṭu* or *coṇāṭṭu*.”

〈13〉 °vi**¡j!〈d〉yā-sthā**na-ma(ṅ)kalā〈ti〉t(ta)-**sa(ma)ñcasa**° ◇ *°vijyāsthānama(ṅ)kalā〈ti〉t(ta)sa(ma)ñcasa°* SII • SII notes: “Read **vidyāsthānamaṅgalādityasamañjasa**.”

Translation by Hultzsch 1899

〈1〉 Hail! Prosperity! In the 14th year 〈of the reign〉 of king Rājarāja-Kesarivarman, who, having destroyed the ships 〈at〉 Cālai, conquered Vēṅkai-ñṅāḍṭu, Kaṅka-pāṭi, Taṭiya-vaḻi and Nuḷampa-pāṭi. The writing of us, the assembly of Śivacūḷāmaṇimaṅgala,

alias Śrī-Vikramābharaṇa-caturvedimaṅgala, 〈a village〉 in its own subdivision of Kāliyūr-kōṭṭam.

〈4〉 Kaḷaṉivāyil-uṭaiyāṉ (P)eṟṟāṉ Ātittaṉ of Kaḷaṉivāyil, 〈a village〉 in Tiruvaḷuntūr-nāṭu, 〈a district〉 on the southern bank 〈of the Kāvērī〉 in Cōḻa-nāṭu, had purchased from Otimukki(bhrān)ta-Kramavittaṉ 538 *kuḻi*s of cultivated land, 〈measured〉 by a graduated rod, to the north of the Taṟutampa channel,[1] to the south of Pakaṭi, and to the west of the road to 〈the temple of〉 the god (*perumāṉ-aṭi*), and had assigned 〈this〉 land for the maintenance[2] of a flower-garden (*nantavāṉam*) to the god (*paramasvāmin*) of the Puvaṉimāṇikka-Viṣṇugṛha in our village.

〈7〉 The same person had purchased from us, the assembly, for a flower-garden, 501 *kuḻi*s of land, 〈measured〉 by a graduated rod, to the west of the irrigation channel[3] of Muṭumpai Cantirācca-Kramar, to the north of the river, to the east of the field of Śrīnārāyaṇa-Agniśarma-Kramar with the exception of a road 〈of the breadth〉 of one rod, 〈and〉 to the south 〈of the field〉 of Muṭumpai Cantirācca-Tampiyum-Uḷḷiṭṭār.[4]

〈9〉 Having received in full the purchase-money and the revenue of the land [9+] and having exempted this flower-garden and 〈the land assigned for〉 the maintenance of the flower-garden from taxes for as long as the moon and the sun exist, we, the assembly, engraved 〈this〉 on stone.

〈11〉 Having been present in the assembly and having heard 〈their〉 order, I, the arbitrator Āyirattirunūṟṟuvaṉ, *alias* Brahmaguṇākaravidyāsthāna-Maṅgalāditya-Samañjasapriyaṉ, the son of Nālāyiravaṉ, wrote 〈this〉.[5] Prosperity !

Translation

〈1〉 Prosperity! Fortune!

〈1–2〉 14th year of ...,

〈3〉 Writ of ...

〈4–7〉 The land that ... has given ... 〈is〉 538 *kuḻi*s ...

〈7–9〉 ...

[1]The same channel was mentioned in No. 2, line 4.

[2]The term *puṟam* occurs again in No. 4, line 8, and in No. 12, line 6.

[3]Literally, 'the channel (from which water is drawn by) small levers;' on *kuṟṟ-ēttam* see Vol. II. p. 360, note 4.

[4]The expression *uḷḷiṭṭār*, 'partners,' occurs in Vol. I. Nos. 54 and 71, and in Vol. II. p. 115.

[5]The inscription No. 2 was written by the same person.

〈9–11〉 We, the members of the assembly have given …

〈11–13〉 …

〈13〉 Prosperity!

Bibliography

Reported in ARIE 1892–93 (ARIE/1892-1893/B/1893/21).

Edited in Hultzsch 1899, with English translation (SII 3.3).

This edition by Emmanuel Francis (2024), based on Hultzsch 1899.

Primary

[SII] Hultzsch, Eugen Julius Theodor. 1899. *South-Indian inscriptions. Volume III: Miscellaneous inscriptions from the Tamil country. Part I: Inscriptions at Ukkal, Melpadi, Karuvur, Manimangalam and Tiruvallam*. South Indian Inscriptions 3.1. Madras: Government Press. Pages 5–6, item 3.

Secondary

ARIE 1892–93. *G.O. Nos. 642-43, 14th August 1893. Epigraphy. Directing, with remarks, Dr. Hultzsch's report on Epigraphical work done during 1892-93 be forwarded to the Govrnement of India and approving of the programme for the next field season*. Edited by Eugen Julius Theodor Hultzsch. Madras: Government of Madras, Public Department, 1893. Page 13, appendix B/1893, item 21.